

GUÍA DOCENTE 2019-2020

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA:	Lengua Española y Comunicación I
PLAN DE ESTUDIOS:	Grado en Traducción e Interpretación
FACULTAD:	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:	Básica
ECTS:	6
CURSO:	Primero
SEMESTRE:	Primero
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:	Castellano
PROFESORADO:	Dra. María Araceli Alonso Campo
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:	araceli.alonso@uneatlantico.es

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS PREVIOS:
No aplica
CONTENIDOS:
<p>Tema 1. Comunicación y competencia comunicativa</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. La lengua como instrumento de comunicación 1.2. Competencia lingüística y competencia comunicativa 1.3. El concepto de competencia comunicativa 1.4. Los cuatro componentes de la competencia comunicativa (Canale, 1983) <p>Tema 2. Variación lingüística</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. El español en el mundo 2.2. Origen y evolución del español

2.3. La lengua como diasistema. Lengua y dialecto.

2.4. Variedades geográficas o diatópicas.

2.5. Variedades sociales o diastráticas

2.6. Variedades diafásicas o funcionales

2.7. Creencias y actitudes lingüísticas

Tema 3. Norma y uso

3.1. La competencia gramatical dentro de la competencia comunicativa

3.2. Cómo adquirimos la norma

3.3. Qué es la norma

Tema 4. La oralidad y la escritura

4.1. Parámetros comunicativos: las condiciones de producción

4.2. Características discursivas y lingüísticas de las realizaciones orales y escritas

4.3. Entre la oralidad y la escritura

4.4. La comunicación mediada por ordenador (CMO)

4.5. No solamente palabras

4.6. Comunicación oral y escrita en el ámbito académico

Tema 5. Normativa: cambios, dudas y medios de comunicación

5.1. Ortografía 2010

5.2. Dudas frecuentes

5.3. Los Manuales de Estilo

Tema 6. Gramática y pragmática

6.1. La necesidad de la pragmática

6.2. Los elementos para el análisis pragmático

6.3. Los actos de habla

6.4. Los principios fundamentales

6.5. Implicaturas y presuposiciones

6.6. La teoría de la relevancia

Tema 7. Puntuación

7.1. ¿Para qué sirve la puntuación?

7.2. ¿Qué criterios se siguen para puntuar un texto?

7.3. Signos básicos de la puntuación para guiar la interpretación

7.4. La coma: delimitadora de segmentos

Tema 8. Texto y discurso

8.1. ¿Texto o discurso?

8.2. ¿Cómo es un texto o discurso?

8.3. Coherencia pragmática y semántica

8.4. Adecuación pragmática

8.5. Cohesión semántica y gramatical

8.6. Hablar de lo mismo: recurrencia

8.7. Pero decir algo nuevo: progresión

8.8. Conexión y conectores.

Tema 9. Lenguas de especialidad: lenguaje académico oral y escrito

9.1. Los géneros discursivos

9.2. Las exposiciones orales en el contexto académico

9.3. Elaboración del texto para ser oralizado

9.4. La importancia de la lengua oral en el contexto académico

Tema 10. Lenguas de especialidad profesionales

10.1. Textos especializados y textos no especializados

10.2. Lenguaje académico

10.3. La importancia de la revisión

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG1. Analizar y sintetizar información sobre las cuestiones que se abordan en los estudios de Traducción e Interpretación.

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos, y relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas académicas y profesionales, principalmente traductológicas y de interpretación.

CG8. Razonar críticamente sobre cuestiones lingüísticas y relacionadas con el campo de la Traducción y la Interpretación.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos, traductológicos y de interpretación.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto al ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG14. Aplicar a la práctica de forma crítica y reflexiva los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de Traducción e Interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE1. Comunicarse en español con maestría (nivel C2 del MCERL), tanto en código oral como escrito, en una amplia variedad de situaciones, de diferente grado de complejidad y pertenecientes especialmente al ámbito profesional y académico con el objetivo de resolver adecuadamente tareas de traducción e interpretación.

CE2. Demostrar conocimiento, comprensión y análisis crítico de la propia cultura; y conciencia de la diversidad diatópica del español, (re)conocimiento de sus variedades y el respeto por igual de todas ellas para la resolución adecuada de tareas de traducción e interpretación.

CE5. Analizar y explicar el funcionamiento de la lengua, ya sea la propia o extranjera, para la resolución de tareas pertenecientes al ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CE6. Emplear de forma eficaz los recursos para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación necesarios para poder resolver de forma adecuada tareas lingüísticas y de traducción e interpretación.

CE7. Aplicar en el proceso formativo del grado estrategias de aprendizaje relacionadas con el ámbito de estudio de la traducción y la interpretación.

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal para la resolución adecuada de tareas de traducción e interpretación.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con las competencias CG1 y CG2:

- Analizar y sintetizar aspectos lingüísticos relacionados con la lengua propia.
- Identificar, conocer y respetar las características y el funcionamiento de los registros orales y escritos más habituales de las variedades del español.
- Analizar y sistematizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto y valorar su eficacia comunicativa.
- Formular análisis para resolver problemas lingüísticos.
- Formalizar fenómenos lingüísticos.

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta asignatura.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de tareas lingüísticas.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.

- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG8:

- Emitir un juicio argumentado y coherente con relación a un análisis (lingüístico, discursivo) previo.

En relación con la competencia CG9:

- Ser capaz de resolver de manera creativa las tareas lingüísticas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas lingüísticas y académicas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas lingüísticas y académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta asignatura.

En relación con las competencias CG13:

- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje propios y coherentes respecto a la asignatura.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes propios en el marco de esta asignatura.
- Tener un repertorio variado de procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco del área de conocimiento del grado.
- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las tareas y el rendimiento académico en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG14:

- Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos sobre la lengua española a la práctica.
- Conocer y saber aplicar correctamente los criterios de corrección y adecuación de las producciones orales y escritas según las diferentes tipologías y géneros textuales en español panhispánico.
- Identificar y saber analizar errores de coherencia, cohesión, adecuación y normativa en textos escritos y orales en español panhispánico.
- Dominar los criterios lingüísticos relativos a aspectos de ortografía, morfología, sintaxis, léxico, etc., de la lengua española.

En relación con la competencia CE1:

- Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos y orales en español de tipología diversa y de considerable complejidad.
- Interpretar críticamente discursos orales y escritos diversos en español.
- Producir en español textos coherentes, cohesionados y adecuados al contexto comunicativo.
- Producir en español con eficacia diferentes tipos de discursos académicos: resúmenes, textos explicativos y argumentativos, exposiciones orales, etc.
- Producir textos en español con corrección lingüística de acuerdo a la normativa.

En relación con la competencia CE2:

- Identificar referentes culturales de la cultura propia para la comprensión de discursos orales y escritos de tipología diversa y de considerable dificultad.

En relación con la competencia CE5:

- Conocer e identificar las características y el funcionamiento de las tipologías textuales orales y escritas más comunes de las variantes del español (peninsular y americano).
- Conocer y analizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto (enunciado, contexto lingüístico y extralingüístico) y valorar la eficacia comunicativa.
- Establecer asociaciones funcionales entre estructuras gramaticales y estructuras discursivas.
- Adquirir los conceptos gramaticales necesarios para el uso reflexivo de la lengua.
- Analizar mecanismos y construcciones gramaticales respecto a las propiedades textuales.
- Formular razonamientos y análisis gramaticales básicos con el apoyo de las obras de referencia.
- Explicar la forma y el significado léxico en el sistema y en el discurso.

En relación con la competencia CE6:

- Consultar eficientemente las fuentes de referencia (digitales y analógicas) necesarias para poder comprender y producir textos orales y escritos de tipología diversa y considerable dificultad.
- Emplear fuentes de consulta adecuadas para resolver aspectos de la normativa de la lengua española y trabajar cuestiones léxicas y gramaticales.
- Realizar búsquedas lingüísticas en un repertorio de corpus electrónicos.

En relación con la competencia CE7:

- Conocer y aplicar estrategias para la comprensión de textos escritos y orales de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos) y de considerable complejidad en lengua española.
- Conocer y aplicar estrategias para producir textos escritos y orales de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos) y de considerable complejidad en lengua española.

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo
- Enfoque comunicativo de enseñanza de lenguas

ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
Actividades dirigidas	Clases expositivas
	Clases prácticas
	Seminarios y talleres
Actividades supervisadas	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
Actividades autónomas	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos (individual / en grupo)
	Trabajo en campus virtual

El primer día de clase, el profesor/a proporcionará información más detallada al respecto.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación		Ponderación
Evaluación continua	Tarea individual - Expresión escrita	10 %
	Tarea grupal - Detección y análisis de errores	10 %
	Trabajo individual de redacción a partir de la lectura de un libro	25 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
Evaluación final	Prueba práctica final	50 %

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltase el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba práctica con un valor del 50 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

Férriz, C., Mateo, M., Antúnez, A. y Yúfera, I. (2015). *Lengua española y comunicación I*. Material didáctico propio de la institución.

Gómez Font, A., de Buen Unna, J., Martín Fernández, A. y Castro Roig, X. (2015). *Palabras mayores. 199 recetas infalibles para expresarse bien*. Barcelona: Vox.

Montolío, E. (2014). *Manual práctico de escritura académica*. Volumen I y III. Barcelona: Ariel.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.

Alfonso, R., Yúbera, I. y Batlle, J. (2014). *Lengua castellana para la enseñanza. Aspectos descriptivos y normativos*. Colección Textos Docents, 394. Barcelona: Universitat de Barcelona.

Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatología*. Barcelona: Ariel.

Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.

Cassany, D. (2007). *Affilar el lapicero. Guía de redacción para profesionales*. Barcelona: Anagrama.

Escandell Vidal, M. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.

García Mouton, P. (2007). *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros.

Gómez Torrego, L. (2011). *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*. Madrid: Arco libros.

Martín Zorraquino, M. A. y Portolés, J. (1999). Los marcadores del discurso. En I. Bosque y V. Demonte (Dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Cap. 63). Madrid: Espasa Calpe.

Millán, J. A. (2005). *Perdón, imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente*. Barcelona: RBA Libros, S. A.

Moliner, M. (2002). *Diccionario de uso del español*, 2 volúmenes (2.ª ed.). Madrid: Gredos.

WEBS DE REFERENCIA:

http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/

<http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid=356295AE5B3047EC1B27AA5AD7BF98E7>

<http://dialects.its.uiowa.edu/>

<http://www.fundeu.es/>

<http://www.gominolabs.com/>

<http://www.rae.es/>

<http://soundsofspeech.uiowa.edu/>

<http://dialectos.osu.edu/>

OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

Cassany, D. y López, C. *Centro de Redacción de la Universitat Pompeu Fabra*. Recuperado el 02 de septiembre de 2018, de <http://parles.upf.edu/es/content/centre-de-redaccio-0>.